やさしい日本語研修

 岩手大学国際教育センター　松岡洋子

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 　　 yokomat@iwate-u.ac.jp

1.外国人が住む地域社会とコミュニケーション

「やさしい日本語」が求められるわけ

* 日本の少子高齢化→労働力不足

　　　　　　すでに外国人労働者がいないと立ち行かない仕事が！（介護、建設、農業…）

* 外国人観光客の受け入れ促進（インバウンド）

コロナ終息後に外国人観光客を再度うけいれる？

☆日本人の思い込み１「外国人＝英語で話す」

☞　在留外国人の多くは英語を使わない（使えない）

　　　　　　；茨城県の在留外国人の6割は非英語圏出身！

　　　　　日本語を「少し」学んでいる人も多くなっている

　　　　　　；初級日本語（簡単な日常会話程度）をゆっくりはっきり話せば通じることがある！

　　　　　　　7割の外国人がやさしい日本語での情報発信を希望している?!

☆日本人の思い込み２「ことばが通じたら、すべてうまくいく」

　　　☞　◎ことばがわからないと、単純なことでも推測が難しい

 　　　　 ◎ルール、尺度などが異なると、意味が理解できない

 ◎サインは意外とユニバーサルではない

 ◎ジェスチャーには、文化的要素がある

 ◎常識が異なると、奇異に感じることがある

コミュニケーション課題

　　言語＋常識・習慣が「通じない」「ズレる」→「避ける」

例）災害時の情報のやりとり　（津波警報発令、高台避難）

生活上のルール共有（ごみの分別の必要性、方法）

労働現場でのトラブル対応（指示の表現、労災、残業代）

学校でのやりとり（そうじ、給食、内履き、学習用語）

日本語特有の表現・配慮（会議をはじめさせていただきたいと思います）

２．やさしい日本語とは

　発端：阪神淡路大震災（1995）のとき、被災地に住む外国人が情報弱者になった

　　　　　→すべての言語に対応するのは無理！日本語が少しわかる人が意外に多い

　　　　　→では、簡単な日本語で情報を伝えよう！

　　　　当時、弘前大学文学部　佐藤和之教授（当時）らが開発

　やさしい：易しい、優しい

　　　　　　外国人のための日本語教育の初級～中級レベルの日本語

　　　　　　（日本人の子どもに話す日本語とは少し異なる）

3　やさしい日本語の作り方

　　　STEP1 文を短くする → STEP2　単語を置き換える →　STEP3 理由・行動を伝える

　コツ：伝えたいことを整理する

　　　　不足情報は補う

　　　　3つ以上の情報は1文にしないで分ける（箇条書き、図表なども使う）

　　　　カタカナ語は要注意！

　　　　敬語は使わない

　　　　婉曲表現は避ける

　　　　簡単なことばを使う

　　　　二重否定は避ける

　　　　使役形・受身形は避ける

　やさしい日本語のガイドライン：「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　（2020　出入国管理庁・文化庁）

http://www.moj.go.jp/content/001327230.pdf

　　　　動画もあります！https://www.youtube.com/watch?v=X8KMUA8zWgo

　　　　書き換え例もあります！　http://www.moj.go.jp/content/001327479.pdf

　やさしさの確認方法：

　　＊どのぐらい「やさしい」か、おおよその確認ができます。

　やさ日チェッカー　http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/

やんしす　http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/

　　　リーディングチュウ太　http://language.tiu.ac.jp/

　やさしい日本語の活用例

　　　医療×「やさしい日本語」研究会　https://easy-japanese.info/about-easy-japanese

　　　　　医療現場で使用するやさしい日本語について紹介しています。（動画もあります）

　　　NHK「やさしい日本語で助け合おう」https://www.nhk.or.jp/ashita/yasashii/

　　　　　災害情報をやさしい日本語で伝える事例を動画で紹介しています。

　　　NHK「NEWS WEB EASY」https://www3.nhk.or.jp/news/easy/

 やさしい日本語でニュースを発信しています。

　　　自治体国際化協会「多言語生活情報」http://www.clair.or.jp/tagengorev/eja/index.html

　　　　　多言語情報のひとつとしてやさしい日本語で日本の生活情報が得られます。

３．やさしい日本語は「使える」か？

　　◎万能ではない！（漢字を見せたほうが通じやすい人もいる。ただし、漢字も万能ではない）

　　◎多言語対応のツールのひとつとして、日本人にとっては使いやすい（コツを覚えよう）

　　◎情報についての背景知識の差、文化・習慣の違いを踏まえて、伝える内容を工夫する

　　◎「伝えたい」という気持ち、姿勢が大切！

メモ